

域外漢文小說大系

陳慶浩

孫遜

總主編

孫遜 鄭克孟 陳益源 主編

越南漢文小說集成



NLIC 2970678893

上海古籍出版社

域外漢文小說大系

陳慶浩 孫遜

總主編



NLIC 2970678893

孫遜 鄭克孟 陳益源 主編

上海古籍出版社

越南漢文小說集成

拾叁

1986

1. 20. 7

1991

74

967

金洞延年陳相公貴
子祀承陳新家謹撰

A.
2027

婆心懸鏡錄序

君子莫大乎與人為善，古來勸善諸書多如林立，類皆事屬中朝，而我國之善可為勸惡可為懲，從來見刊印者，戊戌仲夏，詩奉讀再三，見其人其事，或古或今，皆在本國，人人所共見共聞也，而其錄名之曰婆心懸鏡者，夫人心猶鏡也，上聖之德，明徹四方，光垂萬古，

古怪卜師傳 俗云榮逆

恭朝嘉宗美皇帝永祐元年，帝乃龍德皇帝之弟，與鄭府通姻，以故得立，以故得國內人心不服，盜賊四起。時鄭全王秉國政，得心疾，內侍名阮泡，幽之仙宮，使居窳室，事無大小，皆決於泡。天下將有改易之望，時東鄂監生杜世佳，屢應會試不第，家貧喜客，與內侍奉公黃五福、高姚阮春、張為布素交，以識語有兌方靜一區之句，欲求清淨地安插，遍尋月餘，未得其所。一日過安朗內同店旅間，有卜師號古怪先生，在

中數文錢向店婦買笑數口。三人密禱心中事。禱訖。
卜師謂曰。介於卜藝亦得涉蹤。惟析字藝最精。諸公
諸公可各寫一字。許我一看。世佳暗想此必因我曹
薄禮故以這小藝相推。但試看他術如何。遂手筆寫
寫乾坤一袖四字。世佳寫乾字始完。再操筆欲寫坤
黃五。福即前握其筆曰。先生有命。人各寫一字。不
如命。遂手筆元字。再授筆與阮春。銀春。銀再寫亨字
寫訖。春。銀整衣手捧字紙。加額跪向卜師前。辭曰。
早等拜上先生。承命各寫一字。敬當獻上。卜師起而

目錄

婆心懸鏡錄		一
倫理教科書：人中物		一〇七
南國佳事		一九九
大南行義列女傳		二二五
南國偉人傳		二六五
古怪卜師傳		三二三
武亭月圓紀事		三三九

陳新嘉◇撰

婆心懸鏡錄

宋莉華◎校點

提要

〔越〕鄭克孟 〔中〕宋莉華 撰

《婆心懸鏡錄》，不分卷，陳新嘉撰於成泰九年（公元1897）。今知見有抄本一種，藏於越南河內漢喃研究院圖書館，藏書號爲A. 2027。

作者陳新嘉號美甫，別號朱穆翁，興安省金洞縣延年社人。據本書阮迪跋文可知，其生年約在明命八至九年左右（公元1827—1828）。又據本書阮廷忠序，其人出生于宦宦之家，有《畫一曆》、《萬年圖》、《拾錦織花集》、《天南嬰話詩》、《十八孝詠歌》等著作，今皆不傳。其舉業及履歷則不詳。

據自序可知，作者在晚年閒居時，撫今思昨，收羅了耳聞目睹的種種逸事共六十則，每則獨立成文。雖然故事各異，但都傳達了善有善報，惡有惡報的思想。作者力圖通過這些故事告誡世人：「不以善小而不爲，不以惡小而爲之。」

這六十則故事大體可分兩類：一類是行善者獲善報，另一類則是惡行結惡果。前一類中，或講述捐資修建祠堂以奉先人或創辦私塾，善行惠及後代，如：《道光天地》述因出資修建祠堂，惠及後代；

《二同慕道》述好心起社辦學，并提供所需物資，家室又勤儉持家，終得善報。或列數孝敬父母之德行獲善報，如：《改惡回良》述某惡人戒除惡習，孝敬父母，得回報，子弟登科；又《道人享廟》述一人自算命有貴子，未如願，道人指點其要敬父母，二子遂改惡習，後立功名，榮家族；此外，《詩示敬嚴》、《孝前孝後》、《天眼光明》等條類此。或記錄兄弟互幫，家族共榮，如：《仙乩藏錦》述父死之後，兄獨得家財，諸弟均落魄而勤學，一日得神仙指點，兄痛改前非，招諸弟歸，助其求學，諸弟終敬重如父，而學皆有成，榮耀家族；《兄弟俱榮》述兄長如父，照顧幼弟，弟長業有成，反哺落敗兄長，助侄子獲取功名，兄弟共榮；《教友敦孝》、《友恭顯世》等類此。或倡導行婦之德，賢內必助家族興旺，如：《益旺夫人》、《同母同科》、《嚴母顯揚》、《財乾乾取》。又或弘揚正氣，得後人敬仰，如：《老難受死》述某人由于子孫爲國捐驅，受子孫之功而壽至八十。但也因爲不能爲國獻身深感爲難；《童易捐生》述一將領遭擒，臨刑之時，手下的一個小卒願先于將而死心，以示忠心，表現了一個忠臣義士的氣節；《爪留正氣》、《國心正氣》等也都張揚了崇高的愛國精神。或因生性寬以待人，好善樂施，終有好報，如：《吉心定柁》敘馮吉慶恬靜正直，寬厚公平，出海貿易而遇風暴，因前積德得以轉危爲安，順利回來，并獲利甚豐。其後繼而教化與人，積善不斷；《族譽報德》、《如芝添壽》、《奕世厚德》、《利樂同心》等皆類此。書中還記錄了許多因爲曾經行小善，事後得以善報的故事，如：《投金獲福》、《讓地興家》、《焚契余慶》、《鱗蟲酬埋》、《拾字文明》、《桂宮梯報》、《築墓報酬》等。記敘惡有惡報的也不乏其篇，如《不肖受殃》，講述父續弦，二子不肖且強取豪奪，不行善事，日後招惡報，家人均染病而亡，父續弦所得子孝順，故其子成就功名；而《詭婦灾禍》、《悖入悖出》，便是不行婦道而招禍的例證。又有多個故事印證不義之財不可取，得之日後必

引禍至身，如《心瞞聖賢》、《僧戒賭局》、《命魂追死》、《致富不仁》、《假銀作孽》、《夢罪欺銅》、《心機機深》、《奸雄烟禍》等。或表述生性刻薄、恃驕傲世，或行不義之舉，禍及自身，如：《利不及害》、《惑人監戒》。另外，如《顯達酒殃》，講述飲酒誤事，以致冤死，以此勸戒後人嗜酒不可取。書中有幾則故事採用了善惡對比的寫法，更具警示效果，如《一貧一富》叙兄富但不仁，弟貧却慈孝。兄終嘗己病子亡之禍，而弟之子雖貧却由于勤奮，終獲功名，後世享福。

本書乃是勸人行善的警世之作，雖然通篇涉及內容駁雜，但都不離「善惡有報」的主旨，並在客觀上反應了越南自黎至阮末年的社會現狀：人民痛苦、重煩勞騷、多受賦稅；朝中官吏謀模貪冗，京外吏役的擾民安生。

因別無他本，此次出版，徑取抄本標點排印。在整理過程中，孫遜、孫菊園審讀了校樣。

婆心懸鏡錄序

君子莫大乎與人爲善。古來勸善諸書多如林立，類皆事屬中朝。而我國之善可爲勸，惡可爲懲，從未見刊印者（一）。戊戌仲夏，詩奉讀再三，見其人其事，或古或今，皆在本國，人人所共見共聞也。而其錄名之曰「婆心懸鏡」者，夫人心猶鏡也。上聖之德，明徹四方，光垂萬古，猶鏡之長明也。下愚利欲薰心，終於昏蔽，猶鏡之長暗也。中人平旦乍見，天良未泯，而或爲世故所蒙者，猶鏡之乍明而乍暗也。時加拂拭（二），則暗者可致於明是也。至若謂之婆心者，夫婆心，菩薩之心也。有菩薩之心，則利濟之事，靡所不爲；無菩薩之心，則殘忍之行，無不至矣。此一書猶懸鏡於後世，人人皆可鑑也。於戲！目睹頹靡之風，而博收善行以挽其善俗者，先輩之盛心也。見善行之可採，而不憚鐫印以壽其傳者，仁人君子之雅意也。美甫陳相公皇朝解元官京尹之哲嗣，年逾耳順矣。而留意編摩，見代修千家族譜，勸孝思於無窮，創圖萬世年書，垂功言於不朽。至於朝廷宵旰，則請揆策以禦外夷。河水橫流，則請休堤以舒民力。今輯本逸事爲斯錄，殆與中朝善書諸集，並行勸懲。其樂善公之心，老而不倦，爲何如。詩不敏，亦嘗

編輯《嗣育要訣》一部。中有修德、嘉言、善行數篇，未能成草，而不謂美甫之早有以得我心矣。故樂而爲之序。當成泰十年五月望前。

上福武陵老弟言志阮文詩拜序。

【校勘記】

〔一〕「從未見刊印者」，「未」原訛作「來」，據文意改。

〔二〕「時加拂拭」，「時」原作「辰」，越南避諱字，今改回，下同不注。

婆心懸鏡錄序

古之士君子，太上立德，其次立功，其次立言。故得志則立功，以加澤於當時；不得志則立言，以垂教於後世。語其窮達則殊，其功用則一也。予晚生濫預登庠，設帳於山城之西，亥年蓮月以縣紳就謁新令尹，得晤舟牧陳先生於西署。鬚眉頰白，議論淹雅，有古人風。予敬甚。詢其人，方知乃興安先京尹陳解元之令子也。頃間見示諸作，有《畫一曆》，有《萬年圖》，有《拾錦織花集》，有《婆心懸鏡錄》，有《天南嬰話詩》，有《十八孝咏歌》及《百餘家譜記》。予披閱之，美不勝收。就中惟《婆心懸鏡錄》，其事則近而易明，其文則簡而易曉。凡我南邦自黎迄今，耳所聞目所見，其事有關於勸戒者，一一著而成編，使人讀之，善有所勸，惡有所懲，誠度世界之寶筏，指迷途之金針也。嗟夫！物不平則鳴，故鳥鳴於春，蟬鳴於夏，風鳴於秋，蟲鳴於冬。物且然，況於人乎？是以屈原以《離騷》鳴，賈誼以《鵬鳥》鳴（一），司馬遷以《史記》鳴，邵堯夫以《皇極》鳴，文丞相以《正氣》鳴。列君子皆借文字以鳴其不平之氣也。先生生於叔季，其學博，其才宏，終不見用於世，不得已閉戶著書，以洩其鬱塞，則先生之心良苦矣。然而先生豈樂

於爲是哉？予再三捧讀，不勝敬慎，將來必有知己者付諸剞梓，以與《感應篇》、《陰隲錄》、《吉祥花》並垂不朽者也。是爲序。

成泰十一年六月上浣〔二〕。

晚輩山西秀才象山阮廷忠頓序。

【校勘記】

〔一〕「賈誼以《鵬鳥》鳴」，「鵬」原訛作「鵬」，據《鵬鳥賦》改。

〔二〕「成泰十一年六月上浣」，「浣」原訛作「院」，據文意改。

丁酉年冬十一月，余以河城回入侍。見吾舟牧翁憑高危坐，生紙一帙，目張雙鏡，筆硯從事。帙內有塗者、乙者，有注楷者、覆背者，有硃墨圈圈者。余顧問曰：「何書？」書古人糟粕矣夫，古人備矣。何書乎？」翁急誨余曰：「子之才真當世之奇觀也。孝悌忠信，缺一不可，子亦可以備講，旁求稽究，是子得之矣。我今行庚近七十，目矐耳聾，芒鞋竹杖，子將以我爲鷹揚之尚父乎？將以爲攀龍附鳳之寇、賈、耿、鄧乎？爲唐之郭、李、張、許乎？顧吾老且倦矣。光陰荏苒，舍書籍將何適哉？吾願身爲倉卒客，不願子孫天下後世爲倉卒主人。且采集我南邦所聞所見，陰功寸善，驕行薄德，獲善惡報，書成一帙，顏之曰《婆心懸鏡錄》。使讀吾之書者〔一〕，猛然省悟，不得肆其邪僞則釋矣。哲人云：『教諸健兒，慎勿造因』，吾亦不知老之將至矣。子以爲何如？」余聞下，不覺骨悚淚下。惟夫天能以日月、星辰、風雲，世世奇於上；山河、鳥獸、草木、昆蟲、魚鼈，世世奇於下，而弗能以世世堯、舜奇其君。又有幽厲、桀紂爲之君，而弗能以世世皋、夔、稷契奇其臣。又有崇、侯、鄭、伯、王、莽、曹操爲之臣，弗能世世以忠信孝悌、禮義廉節，奇其父子兄弟朋友夫婦。又有汙暴頑淫之徒者出焉，蓋非天之樂爲乎此也。江河日下，世道衰微，人心潰亂，肆其所之，有此頹風也。吾舟牧翁蓋亦弗樂而爲之此書也，使天下皆君君臣臣，父父子子，夫夫婦婦，則此書亦可弗作也。余今獲睹此書，夫然後知周、召二南全書爲難得也。余其言曰：「人於懷葛無天地，士到秦隋有古今。」進再拜，繼書紙尾。

猶弟鳶山鳴鳳子阮迪進拜。